

Traduction de la version vieux-nubienne du pseudo-Chrysostome, *In quattuor animalia*

This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)

DBMT : 1390

Ms. : Sudan National Museum (*cote inconnue*)

Édition : Browne 1988b, p. 217-218 ; Browne 1989, p. 79

Traduction : Browne 1988b, p. 218 ; Browne 1989, p. 78

Autres versions : copte sahidique, arabe et guèze

Fragment a

i. (côté chair)

dit[es-le. En véri]té, si quelqu'un vou[s le dem]ande, dite[s]¹ ce que je vous [a]i di[t aussi (?)²] : « À quelqu'un qui [v]ous le demande, n'infligez auc[u]ne honte ». Dans les assemblées, au ciel, personne ne leur ressemble³ en gloire. Voici, ce que vous désiriez connaître⁴, je vous l'ai fait connaître. Alle[z], prê[chez]⁵ au monde enti[er...]

ii. (côté poil)

[...] salut [...] amour [...]⁶ afin que vous off[r]iez une offrand[e] dans l'é[gl]ise en leur [n]om. En vérité, si quelqu'un vêt une personne nue en leur nom, je le vêt[i]rai aussi d'un vêtement de lumière ». Le Seigneur, ayant dit ces choses, monta en gloire aux cieux. Nous, les ap[ô]t[r]es...]

-
1. Nous supposons que l'adjectif $\epsilon\iota\bar{\alpha}$ (précédemment mentionné dans le groupe verbal $\epsilon\iota\bar{\alpha} \bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\delta}\bar{\delta}\bar{\alpha}[\eta\alpha\sigma\omega]$) est sous-entendu pour l'auxiliaire à l'impératif $\tau\eta\eta\eta\alpha\sigma[\omega]$ (ce dernier verbe est à décomposer en $\tau\eta\eta-\eta\eta\alpha-\sigma\omega$; voir Browne 2002, § 2.5.3).
 2. La présence de l'adverbe « aussi » repose sur une restitution incertaine de Browne ($\omicron\gamma\Delta\Gamma[\chi\lambda\epsilon\iota\omicron\eta\omicron\bar{\alpha}]$).
 3. $\Gamma\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\alpha}\lambda\dots \Delta\omicron\gamma\mu\eta\eta\eta\eta\alpha\lambda\omicron$: verbe périphrastique (cf. Browne 2002, § 3.9.13) ; la forme $\Gamma\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\alpha}\lambda$ doit être décomposée en $\Gamma\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\alpha}\rho-\bar{\lambda}$.
 4. $\omicron\gamma\eta\ \epsilon\iota\bar{\alpha}\rho\iota$ (pour $\epsilon\iota\bar{\alpha}\rho\iota\lambda$) $\Delta\omicron\lambda\lambda\iota\tau\iota\kappa\alpha$: littéralement, « le fait de désirer connaître de vous ». Sur cette structure (verbe au directif dont le sujet est au génitif), exprimant une subordonnée relative objet, voir Browne 2002, § 4.6d.
 5. On peut aussi traduire par « afin que vous prêchiez » si l'on restitue le volontatif (cf. Zyhlarz 1928, § 181a) $\delta[\lambda\gamma\bar{\alpha} \bar{\tau}]\delta\bar{\omicron}[\lambda\eta\eta\alpha\sigma\alpha]$ au lieu de l'impératif $\delta[\lambda\gamma\bar{\alpha} \bar{\tau}]\delta\bar{\omicron}[\lambda\eta\eta\alpha\sigma\omega]$.
 6. [...] $\Delta\lambda\ \Gamma\alpha\epsilon\eta[\dots]\alpha\sigma\alpha'$ $\omicron\eta\kappa\alpha[\dots]\Delta\lambda\alpha'$: le texte est lacunaire et ne permet pas une restitution assurée. Toutefois, l'éditeur fait la proposition suivante : $[\Gamma\epsilon\Delta]\Delta\lambda\ \Gamma\alpha\epsilon\eta[\eta\eta\kappa\ \alpha\gamma\eta\eta]\alpha\sigma\alpha'$ $\omicron\eta\kappa\alpha[\lambda\omicron\ \Gamma\epsilon\Delta]\Delta\lambda\alpha'$ (« afin que vous accomplissiez des actes de compassion avec eux et l'amour avec eux »).
-

Fragment b

i. (côté chair)

[...] il son[t...] en raison de la demande des qua[tre] vivants gl[orie]ux⁷. Les ch[ef]s do[m]inent⁸ la terre en raison de la demande des qua[tre vivants] incorpo[rels] et [gl]orieux. [...]

ii. (côté poil)

Ils sont⁹ dan[s...] en raison de la [d]emande des quatre [vi]vants [in]corporels et glorieux, afin de leur d[onne]r¹⁰ [...]

Bibliographie

Browne 2002 = G. M. Browne, *Old Nubian Grammar*, Munich, 2002.

Browne 1996 = G. M. Browne, *Old Nubian Dictionary*, Leuven, 1996.

Browne 1989 = G. M. Browne, *Literary Texts in Old Nubian*, Wien-Mödling, 1989 (Beiträge zur Sudanforschung, Beiheft 5).

Browne 1988b = G. M. Browne, « An Old Nubian Version of Ps.-Chrysostom, *In quattuor animalia* », *Altorientalische Forschungen* 15 (1988), p. 215-219.

Zyhlarz 1928 = E. Zyhlarz, *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Altnubisch)*, Leipzig, 1928.

7. Cette expression désigne les quatre créatures qui portent le char divin, selon la description de la vision du premier chapitre du livre d'Ézéchiel.

8. ΔΟΥ[μ ?]ΜΑΝΝΑΝΑ : à décomposer en ΔΟΥΜ(μ)ΑΡ- (verbe « dominer » ; Browne 1996, p. 17), verbide étendu -μ (cf. Browne 3.9.9 et n. 65) et -ΡΑΝΑ (terminaison de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent). Il semble y avoir eu une double assimilation, régressive et progressive, avec chute d'un des -μ : -ΑΡ-μ-ΡΑΝΑ > -Δμ-μ-ΡΑΝΑ > -Δμ-μ-ΝΑΝΑ > -ΔΝΝΑΝΑ.

9. ΔΟΥΝΝΑΝ[Δ] : verbe ΔΟΥΛ-, verbide étendu -μ et terminaison de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent ; cas similaire à ΔΟΥ[μ ?]ΜΑΝΝΑΝΑ.

10. La restitution τῷ[δῖνο]γᾶ repose sur une terminaison hypothétique au volontatif (cf. Zyhlarz 1928, § 195b).